

ISSN: 2549-810X



# KOLITA 19

Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya Kesembilan Belas  
Tingkat Internasional

*Diselenggarakan secara Daring*

Bahasa dan Budaya

Fonologi

Pragmatik Pemerolehan Bahasa

Sintaksis Tes Semantik

Linguistik Morfologi Fonetik

Sosiolinguistik

Pusat Kajian Bahasa dan Budaya  
Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya  
2021

ISSN: 2549-810X

# KOLITA 19

Konferensi Linguistik Tahunan Atma Jaya Kesembilan Belas  
*Tingkat Internasional*

Diselenggarakan secara Daring

Pusat Kajian Bahasa dan Budaya  
Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya  
2021

## DAFTAR ISI

Halaman Sampul		i
Susunan Tim		ii
Kata Pengantar		iii
Daftar Isi		iv-ix
Bradley McDonnell	TYPICAL PROPERTIES OF AN EXCEPTIONAL LANGUAGE OF SOUTHWEST SUMATRA	1
David Moeljadi	CORPUS ANNOTATION FOR ONLINE LANGUAGE DOCUMENTATION	2
Melani Budianta	SASTRA DAN SEMESTA CORONA	2
Nugrahenny T. Zacharias	HUMANIZING YOUR COURSE THROUGH A LIQUID SYLLABUS	3
Ton Nu Linh Thoai	TEACHING ENGLISH IN AN ERA OF GLOBALISATION: WHERE DOES PRAGMATICS FIT IN?	3
Gede Primahadi Wijaya Rajeg, Karlina Denistia	ANALISIS KOLEKSEM KHAS TERHADAP AFIKS RIVAL KAUSATIF BAHASA INDONESIA PER- DAN -KAN	4
Patrisius Istiarto Djiwandono	BAGAIMANA REVOLUSI INDUSTRI 4.0 DISAJIKAN KEPADA PUBLIK: SUATU KAJIAN WACANA DENGAN TRANSITIVITY	5-8
Ade Mulyanah	STRATEGI PENERJEMAHAN ISTILAH WISATA PENDIDIKAN	9-15
Afif Muqorrobin, Eti Setiawati	PEMEROLEHAN FONEM BAHASA INDONESIA ANAK USIA 5 TAHUN: KAJIAN PSIKOLINGUISTIK	16
Alfin Fuji Hidayati	AFIKS NOMINA DEVERBAL DALAM KUMPULAN CERPEN BAHASA MADURA	17-20
Almira Ghassani Shabrina Romala	THE ACTIONS FOR HEROES: COPING WITH THE COVID-19 PANDEMIC THROUGH MY HERO IS YOU CHILDREN'S STORYBOOK AND ITS INDONESIAN TRANSLATION	21-25
Alvin Taufik, Tania Putri	DRAFTING A THREE DIMENSIONAL MODULE FOR NOTE-TAKING PRACTICE	26-32
Amazia Trifena Putri, Harris Hermansyah Setiajid	COMPARISON OF INSTAGRAM TRANSLATE AND HUMAN TRANSLATION IN THE ENGLISH CAPTIONS OF JOKOWI'S INSTAGRAM ACCOUNT	33-36
Ani Rakhmawati, Hanif Burhanudin	POLEMIC OF TWO MINISTERIAL REGULATIONS AND ITS IMPLICATION AMID COVID-19 CRISIS IN INDONESIA (CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS)	37-42
Anwari, Untung Yuwono	PEMAKNAAN RELASI MODA VERBAL DAN MODA VISUAL PADA TEKS YANG DIANGGAP MENGANDUNG TINDAK PENCEMARAN NAMA BAIK DAN PENGUJARAN KEBENCIAN	43-50

<b>Ardi Nugroho</b>	EFL TEACHERS' AND LEARNERS' PERCEPTION OF WRITTEN CORRECTIVE FEEDBACK IN WRITING: A CASE STUDY OF INDONESIAN MALE AND FEMALE TEACHERS AND LEARNERS	51-58
<b>Arti Prihatini, Fida Pangesti</b>	PERAN KEBERNYAWAAN DALAM HEAD NOMINA KLAUSA RELATIF PADA PEMEROLEHAN ARGUMENT BAR MOVEMENT TUTURAN PEMELAJAR BIPA	59-65
<b>Asih Wahyuni, Leora Grahadila Andovita</b>	SDL AND SMART LEARNING INTEGRATION: REVITALIZING THE STUDENT HOME-BASED LEARNING ACTIVITIES IN AN ELT COURSE PROGRAM AS A RESPONSE TO THE 21ST CENTURY SKILLS NEEDED IN THE INTERCONNECTED WORLD	66
<b>Atalya Agustin, Destya Waty Silalahi</b>	CRITICAL REFLECTION INSTRUMENT IN MICROTEACHING CLASS: A RESEARCH AND DEVELOPMENT IN ENGLISH DEPARTMENT TEACHERS COLLEGE UNIVERSITAS PELITA HARAPAN	67-72
<b>Bambang Widiatmoko</b>	ANALISIS GAYA PENULISAN REPORTASE MELAWAT KE BARAT JILID I KARYA ADINEGORO	73-75
<b>B. Wahyudi Joko Santoso</b>	IMPLIKATUR POLITIS PADA WACANA HOAKS VIRUS CORONA-19 DI MEDIA SOSIAL	76-82
<b>Caroline, Nilawati Hadisantosa</b>	THE ANALYSIS OF PROFANITY WORDS FOUND IN BREAKING BAD SERIES: A CASE STUDY	83-87
<b>Citra Nirwana, Moh Masrukhi</b>	METAFORA CINTA DALAM ANTOLOGI PUISI KARYA NIZAR QABBANI (KAJIAN SEMANTIK)	88-92
<b>Clara Herlina Karjo</b>	HOW VIRTUAL LEARNING TOOL AFFECT STUDENTS' LEARNING ACHIEVEMENT	93-97
<b>Dian Fitria, Rina Sartika</b>	PEMEROLEHAN BAHASA JENIS KALIMAT DAN STRUKTUR KALIMAT BAHASA INDONESIA ANAK USIA 3;0-4;0TAHUN DI PAUD BIMBA AIUEO	98-103
<b>Dian Rahmani Putri</b>	ETHNOLINGUISTIC STUDY OF AGRICULTURAL SIGN LANGUAGE KATA KOLOK BENGKALA BALI BULELENG	104-109
<b>Elisabeth Marsella, Putri Rindu Kinasih</b>	SELF-ACKNOWLEDGEMENT POTRAYAL OF INDONESIAN READERS THROUGH MOJOK.CO 'CURHAT' SECTION	110-116
<b>Elsa, Nurhayati</b>	EXPRESSING EVALUATION OF COVID-19 PANDEMIC IN PERSUASIVE TEXT OF NON-ENGLISH NATIVE STUDENTS	117-123
<b>Endang Sulistijani</b>	KETEGASAN MAKNA DALAM RIMA (PHONETIC FORM )PUISI-PUISI KARYA WIJI THUKUL	124-131
<b>Eni Sugiharyanti</b>	MEMBANGKITKAN RASA AMAN DAN OPTIMISME MELALUI BAHASA: STRATEGI PEMERINTAH BERKOMUNIKASI DENGAN MASYARAKAT DI MASA PANDEMI	132-137
<b>Esther Hesline Palandi</b>	KONSEP BUDAYA AMAE DALAM PERILAKU DAN TINDAK TUTUR BANGSA JEPANG	138-143
<b>Felicia</b>	IDENTITAS PEREMPUAN INDO DALAM GERAKAN BERSAMA SISTERS PADA INSTAGRAM OMROEP BERSAMA	144-149
<b>Fida Pangesti, Arti Prihatini</b>	SENYAPAN TERISI PADA TUTURAN MAHASISWA BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING (BIPA)	150-154

<b>Fitri Amilia, Nurkamillah, Abdul Wahid Rendi</b>	THE LANGUAGE OF ONLINE OJEK DRIVERS: A SOCIO-SEMANTICS STUDY	155-160
<b>Fortunata Tyasrinestu</b>	CIRI SUPRASEGMENTAL DALAM BAHASA INDONESIA (STUDI KASUS LIRIK LAGU BINTANG KECIL )	161-165
<b>Hana Nurul Hasanah</b>	COARTICULATED TONES IN THE PRODUCTION OF STANDARD CHINESE BY INDONESIAN LEARNERS	166
<b>Hero Gunawan</b>	SEMANTIC EQUIVALENCE IN ENGLISH APPositIVES	167-172
<b>Husin, Rizka andini</b>	ANALISIS MAKNA DAN TATANAN GRAMATIKAL BAHASA ARAB PADA MASYARAKAT CONDET	173-177
<b>Hyunisa Rahmanadia</b>	PARTICLE EH AS AN IRONY MARKER IN INDONESIAN LANGUAGE: A CORPUS-BASED STUDY OF THE DISCOURSE OF BLOGS	178
<b>Iis Ristiani</b>	PELESTARIAN BAHASA DAN BUDAYA DAERAH BERBASIS KEARIFAN LOKAL MELALUI PEMBELAJARAN BAHASA BERMEDIA AUDIO VISUAL	179-185
<b>Imelda</b>	PARADOKS KEBIJAKAN DI ERA OTONOMI DAERAH:STUDI KASUS KEBIJAKAN BAHASA PROVINSI JAWA TENGAH	186-191
<b>Indah Sari Lubis</b>	PENGUNAAN BAHASA OLEH MASYARAKAT BATAK DI KALIMANTAN TIMUR	192
<b>Intan Rembulan, Nur Hizbullah</b>	ANALISIS WACANA KRITIS FAIRCLOUGH MENGENAI PEMBERITAAN EIGER DI MEDIA DARING	193-198
<b>Jacklin Bunga, Karl Anderbeck</b>	STRATEGIES FOR PLANNING SUSTAINABLE BETAWI LANGUAGE USE	199
<b>Jahdiah</b>	LEKSIKON PENGOBATAN TRADISIONAL SUKU DAYAK DEAH DI KABUPATEN TABALONG:KAJIAN ETNOLINGUISTIK	200-205
<b>Jermy I. Balukh</b>	MID-CENTRAL VOWEL /ə/ AND THE SYLLABIFICATION IN DHAO	206
<b>Johar Amir, Muhammad Riri, Kembong Daeng</b>	REDUPLIKASI DALAM BAHASA MAKASSAR DIALEK LAKIUNG	207-212
<b>Jonathan Tanihardjo</b>	THE EFFECTIVENESS OF AUTHENTIC MATERIALS IN PROMOTING EFL STUDENTS' GRAMMATICAL COLLOCATION COMPETENCE	213-217
<b>Juanda</b>	HOMONIMI BAHASA INDONESIA DAN BAHASA SUNDA: MATERI PEMBELAJARAN BAHASA	218-222
<b>Jufrizal, Lely Refnita</b>	THE MIDDLE VOICE IN MINANGKABAUNESE: A GRAMMATICAL TYPOLOGICAL STUDY	223
<b>Karl Anderbeck, Jemma Anderbeck</b>	PROGRESS IN MAPPING BIDAYUHC LANGUAGES	224
<b>Kismullah Abdul Muthalib, Ika Apriani Fata, Vona Rohaza</b>	"HOW STARS STOLE ALL NIGHT AWAY": A STYLISTIC ANALYSIS OF PERSONIFICATION IN MOVIE TROLLS'S SOUNDTRACKS	225-231

<b>Leli Dwirika</b>	FENOMENA-FENOMENA FONETIS DALAM BAHASA INDONESIA DAN RELASI ORTOGRAFISNYA-font kotak	232-238
<b>Leny Sri Wahyuni</b>	MENGUNGKAP PERISTIWA LENGSENYA GUS DUR BERDASARKAN ANALISIS IMPLIKATUR TUTURAN GUS DUR PADA ACARA ‘KICK ANDY’	239-245
<b>Mardiah Husnul Fitri Wahid</b>	RETENSI DAN INOVASI FONOLOGIS PROTOBAHASA AUSTRONESIA (PAN) PADA BAHASA MBOJO (Bmb)	246-252
<b>Mastiah</b>	KEMAMPUAN BERPIKIR KRITIS MAHASISWA DALAM MENULIS KARANGAN ARGUMENTASI DENGAN PENDEKATAN CONTEXTUAL TEACHING AND LEARNING	253-259
<b>Meiliana</b>	THE ENGLISH TRANSLATION OF BATU MENANGIS CHILDREN’S STORYBOOK: A STUDY OF TRANSLATION ERRORS AND ITS READABILITY	260-264
<b>Menik Lestari</b>	VIS-à-VIS PRINSIP KERJA SAMA GRICE DAN ANALISIS MULTIMODAL EMCA DALAM PERCAKAPAN JUAL BELI	265-271
<b>Monica Dharma, Valentinus Rido Rasmodjo</b>	THE CORRELATION BETWEEN LISTENING ANXIETY AND VOCABULARY KNOWLEDGE: A CASE STUDY	272-275
<b>Muhammad Adam</b>	DELIBERATE USE OF ISLAMIC RELIGIOUS TERMS METAPHOR IN INDONESIAN POLITICAL DISCOURSE AND THE POTENTIAL SEMANTIC DEROGATION	276-281
<b>Nadya Inda Syartanti, Ida Ayu Pristina Pidada</b>	STRATEGI DAN KESAHIHAN PERNYATAAN PERMINTAAN MAAF GISEL ATAS KASUS VIDEO ASUSILA: KAJIAN PRAGMATIK	282-286
<b>Ni Putu Meira Purnama Yanti</b>	MULTIMODALITY IN VIDEO ADVERTISEMENT ON INSTAGRAM	287-292
<b>Ninawati Syahrul</b>	MODEL PEMBELAJARAN LITERASI UNTUK ANAK USIA DINI ALTERNATIF PEMBELAJARAN PADA MASA PANDEMI COVID-19	293-299
<b>Paulina Chandrasari Kusuma, Feodia Sunardja</b>	STUDENTS PERCEPTION OF GOOGLE CLASSROOM USAGE: A CASE STUDY IN EDUCATIONAL TECHNOLOGY FOCUSED COURSE	300-305
<b>Prahastuti Nastiti Hadari, Hendrokumoro</b>	TINGKAT TUTUR DAN FUNGSI SOSIALNYA DALAM PENGGUNAAN BAHASA JAWA OLEH MASYARAKAT PENUTUR BAHASA JAWA DI LAMPUNG	306-311
<b>Pranowo</b>	PRESERVASI KEARIFAN LOKAL BAHASA JAWA UNTUK MENJUNJUNG WATAK DAN KEPERIBADIAN BANGSA AGAR KOMUNIKASI TERJAGA KESANTUNANNYA	312-315
<b>R Vindy Melliany Puspa, Zakie Asidiky</b>	REPRESENTASI BASUKI TJAHAJA PURNAMA (BTP) DALAM KUMPULAN HEADLINE BERITA HOAKS PADA WEBSITE <a href="http://www.turnbackhoax.id">www.turnbackhoax.id</a> : PENDEKATAN ANALISIS WACANA KRITIS	316
<b>R. Kunjana Rahardi</b>	LANSKAP KONTEKS EKSTERNAL VIRTUAL DALAM PRAGMATIK SIBER (LANDSCAPE OF VIRTUAL EXTERNAL CONTEXT IN CYBERPRAGMATICS)	317

<b>Rahmaditya Khadifa Abdul Rozzaq Wijaya, Sumarlam, Djatmika</b>	PENGGUNAAN EKSPRESI METAFORIS BERBAHASA JAWA DALAM TRILOGI NOVEL GLONGGONG (GLONGGONG, ARUMDALU, DAN DASAMUKA)	318-323
<b>Rebecca Evelyn Laiya</b>	BAHASA BELE-BELE (STUDI RAGAM BAHASA INFORMAL DI PULAU NIAS)	324-328
<b>Rex Stardy</b>	AN ERROR ANALYSIS OF LEXICAL COLLOCATION ERRORS IN THE JAKARTA POST NEWS ARTICLES	329-333
<b>Rina Rosdiana, Ruyatul Hilal Mukhtar</b>	PENERAPAN PEDAGOGI GENRE DALAM BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA BERBASIS TECHNOLOGICAL PEDAGOGICAL CONTENT KNOWLEDGE	334-339
<b>Rini Wahyuningsih</b>	THE USE OF ASYNCHRONOUS FLIPPED CLASSROOM ROLE PLAY TO IMPROVE THE SPEAKING SKILL OF HOSPITALITY MANAGEMENT STUDENTS	340-344
<b>Rissari Yayuk</b>	NILAI KEARIFAN LOKAL DALAM TUTURAN DOMISTIK BAHASA BANJAR	345-350
<b>Riza Sukma</b>	PERUBAHAN FONEM VOKAL DAN KONSONAN PADA TEKS TULISAN PEMELAJAR BIPA DI KBRI NEW DELHI	351-356
<b>RN Herman, Nira Erdiana</b>	PRAGMATIK METAFORA DALAM PERNYATAAN PARA ELITE PEMERINTAH ACEH SAAT PENANGGULANGAN COVID-19 DI PROVINSI ACEH	357-362
<b>Romilda Arivina da Costa, M. Akib Tatroman</b>	METAFORA DALAM KONSEP WARNA PADA MASYARAKAT PENUTUR BAHASA KUR DI PULAU KUR, PROVINSI MALUKU	363-367
<b>SaeFu Zaman</b>	IDEOLOGI KEPEMIMPINAN GUBERNUR DKI JAKARTA PADA MASA PANDEMI COVID-19: SEBUAH KAJIAN ANALISIS WACANA KRITIS	368-373
<b>Saiyidinal Firdaus</b>	PERKEMBANGAN DAN FREKUENSI KEMUNCULAN VERBA KOPULA IALAH PADA NASKAH ERA KLASIK, MODERN, DAN POSTMODERN	374-379
<b>Sally Pattinasarany</b>	DEIKSIS PERSONA DALAM PERAYAAN EKARISTI DI GEREJA ST. PETRUS DAN PAULUS, PAROKI MINOMARTANI, YOGYAKARTA	380-384
<b>Sariah</b>	DISFEMISME BERNUANSIA HUMOR DALAM STIKER DI MEDIA SOSIAL WHATSAPP	385-390
<b>Shiva Dwi Samara Tungga, Totok Suhardijanto</b>	PENGGUNAAN KESAMAAN SEMANTIK PADA PENENTUAN CALON SINONIM VERBA BAHASA INDONESIA	391-395
<b>Sonya Ayu Kumala</b>	KAJIAN LANSKAP LINGUISTIK : MENELISIK KEBERADAAN CINA BENTENG DI TANGERANG	396-402
<b>Sri Hapsari Wijayanti, Kasdin Sihotang, Vanessa Emmily Dirgantara, Maytriyanti</b>	BENTUK-BENTUK ETIKET BERMEDIA SOSIAL GENERASI MILENIAL DI PERKOTAAN	403

<b>Sunarsih</b>	KONSTRUKSI PANDEMI COVID-19 SEBAGAI MEDAN PERANG DALAM JUDUL MEDIA DARING DI INDONESIA	404-408
<b>Susy Deliani, Diah Kusyanti, Nurhayati</b>	KAJIAN PEMBENTUKAN KATA DALAM BAHASA INDONESIA PADA MASA PANDEMI COVID - 19	409-412
<b>Tara Mustikaning Palupi</b>	EXAMINING THE ROLE OF EXPLICIT PHONETIC INSTRUCTION IN INTELLIGIBLE AND NATIVE-LIKE PRONUNCIATION TEACHING IN EFL SETTINGS-abstrak aja	413-418
<b>Theodora Pramasitha Yudanti, Owena Zaneta Yogaswari, Anindita Dewangga Puri</b>	AN ANALYSIS OF TABOO EXPRESSIONS AND EUPHEMISMS IN NICKI MINAJ'S SONGS: A SOCIOLINGUISTICS STUDY	419
<b>Tiar Simanjuntak</b>	DUA ALAT DALAM <i>A GUIDE FOR PLANNING THE FUTURE OF OUR LANGUAGE</i> (GPFOL) EFEKTIF MENGGUGAH KESADARAN AKAN PENTINGNYA MELESTARIKAN BAHASA LOKAL	420-424
<b>Tri Wahyu Retno Ningsih</b>	ANALISIS EKSPERIMENTAL UNTUK MENEMUKAN CIRI DISTINGTIF KOMPOSISI TINGKAT TITI NADA DAN DISTRIBUSI TEKANAN DALAM FRASA DAN KALIMAT BAHASA INDONESIA	425-430
<b>Umi Yawisah, Dedi Irwansyah</b>	THE PRESENTATION OF ENGLISH LANGUAGE IN UMAR KAYAM'S NEWSPAPER COLUMN	431-434
<b>Veria Septianingtias, Wahya, Tajudin Nur, Farida Ariyani</b>	PERUBAHAN BUNYI BAHASA LAMPUNG DIALEK ABUNG DAN DIALEK PESISIR DI KABUPATEN PRINGSEWU PROVINSI LAMPUNG	435
<b>Vina Yuliana, Yanti</b>	LANGUAGE ATTITUDES, SHIFT, AND MAINTENANCE: A CASE STUDY OF JAKARTA CHINESE	436
<b>Wuri Prihantini</b>	PERAN MEDIA SOSIAL DALAM PEMAKNAAN "NEW NORMAL"	437-443
<b>Wuryani Hartanto</b>	PERSEPSI MAHASIWA TERHADAP MATERI DAN KEGIATAN INTERAKTIF DALAM MATA KULIAH SPEAKING YANG DILAKUKAN SECARA DARING	444-449
<b>Yuliana Setyaningsih, R. Kunjana Rahardi</b>	KEBUTUHAN PENGEMBANGAN MODEL KONSERVASI NILAI-NILAI KEARIFAN BUDAYA TANAMAN OBAT-OBAT TRADISIONAL NUSANTARA SEBAGAI UPAYA PENYADARAN GLOKALISASI GENERASI MILENIAL	450-455
<b>Yulius Peter Gunawijaya, Valentinus Rido Rasmodjo</b>	AN ANALYSIS OF REQUESTS: A CASE STUDY OF SKETCH COMEDY FROM STUDIO C	456-460
<b>Yuni Utami Asih, Sri Minda Murni, Bahrani, Suprihatno, dan Muchlis</b>	INVOLVING STUDENTS IN FORMULATING PATTERNS OF CHANGING SIMPLE PAST VERBS	461-465
<b>Yusup Irawan, Tri Saptarini</b>	MAKNA LEKSIKAL HINGGA SUPRASEGMENTAL DUGAAN UJARAN PENCEMARAN NAMA BAIK TERHADAP LSM DAN MEDIA	466-470



## THE PRESENTATION OF ENGLISH LANGUAGE IN UMAR KAYAM'S NEWSPAPER COLUMN

Umi Yawisah<sup>1</sup> dan Dedi Irwansyah<sup>2</sup>

Institut Agama Islam Negeri (IAIN) Metro

<sup>1</sup>umiyawisah@metrouniv.ac.id; <sup>2</sup>irwansyah.dedi23@gmail.com

### ABSTRACT

*Umar Kayam is a prolific columnist who has generated many culture-bound writings for a local newspaper called Kedaulatan Rakyat in Yogyakarta. He utilizes Indonesian, Javanese, and English languages to portray or respond regional, national, and international issues. Although there are many studies on Umar Kayam's works, there are limited discussion on the ways he utilizes English language in his columns. It is apparent that the English words, phrases, and clauses used by Kayam are distinctive in the sense that they are often followed by Indonesian or Javanese equivalences or interpretation; cover local, national, and international issues; and encounter lexical innovation. Readers with no repertoire of Javanese and English languages would find it hard to digest such Kayam's expression as 'Mbok jangan kesusu. Don't go to the milk.'; '...warga sipil yang hensem yang masih kinyis-kinyis.'; or "Gud ipening! Gud epening, halo tuwan. Plis dahar ....". This article seeks to investigate the the sociolinguistic aspects of Kayam's uses of English in his columns by describing the various uses of English language in the columns and revealing the form changes of the English language elements. The results of the study would help non-Javanese readers to digest Kayam's ideas and would at the same time enrich the description on how English is domesticated in the expanding circle countries like Indonesia. The data source of this research is 35 columns written by Umar Kayam in Kedaulatan Rakyat in the period January to December 1990. The data collection is done through close reading by focusing on significant and relevant patterns or details of the English words, phrases, and clauses. The data is analyzed phonologically, morphologically, and syntactically, presented formally; and formulated with words and interpretations. The analysis considers sociolinguistic aspects of the English language used in the columns, by mainly addressing such phenomena as naturalization and lexical innovation.*

**Keywords:** *expanding circle country, naturalization, lexical innovation*

### INTRODUCTION

Language is a means of communication used by humans to interact with each other. Apart from these functions, language is also used as a group of identity that differentiates one group from another. This is due to the dynamics of language and society. The multilingual Indonesian society creates a wide variety of languages; one of them in the mass media. According to Danesi (2008: 257), mass media and popular culture are always in partnership; The trends in the mass media will have an impact on popular culture. That is why Danesi called the language that emerged from their partnership with the term 'pop language'.

Koran "Kedaulatan Rakyat" (KR) is a mass media published in Yogyakarta on September 27, 1945. This newspaper has been claimed to be the local media with the most readership in Indonesia (krjogja.com, 26 February 2019). Apart from having various sections - from news on Yogyakarta and its surroundings, education, sports, economy and business, as well as other rubrics - KR once had a column 'Gleyengan' which was a light and familiar writing about the daily life of (late) Umar Kayam's work, which lasted three years (1987-1990, about 127 sketches).

"Gleyengan" is considered attractive because it is packaged in a humorous, light, relaxed style; as well as presenting a 'binding' permanent character. In addition, the use of local language terms (in this case Javanese), along with Indonesian and English (which are sometimes 'mocked') is a special attraction for readers of the column. The following examples illustrate the above explanation:

Table 1. The Usage of English in Column "Gleyengan" of KR Newspaper

1.	"...dengan Pembukaan dan Mukadimahya, yang dulu telah saya ciptakan bersama seorang <i>founding-father</i> dan seorang <i>founding-mother</i> , yaitu Mr. Rigen dan Ms. Nansiyem..." (p.30)
2.	Kalau mulut rakyat usil itu bisa bahaya, to? <i>It could be dangerous!</i> " (p.9)
3.	"Elho, <i>now I am surprised you asked such a dummy question</i> , Geng!" (p. 36)
4.	Mr. Rigen, yang meskipun dirjen satu <i>kitchen cabinet</i> , mengkeret ... (p.36)
5.	"Elho, <i>you should be sensitive enough to draw your own conclusion</i> . Tarik sendiri, dong, kesimpulanmu!" (p. 37)

The use of English elements - both in the form of phrases and sentences - as in the example above shows how the English elements in the 'Gleyengan' column in Kedaulatan Rakyat daily are used in very different ways (because they are combined with Indonesian and regional languages), compared to the use of the foreign language for academic or other formal needs. This difference in usage is the author's first reason to examine the use of English elements in this column. The second reason, to the knowledge of the author of the above topics, has not been discussed much. The third reason is that in the digital era, printed newspapers are increasingly rare, but the use of English elements is still used in news published online; thus the use of elements of the English language like this is still a topic worthy of research.

**RESEARCH METHOD**

This research is a qualitative research, namely research that describes reality and social life (Holliday, 2002: 1; Creswell, 2003: 181-182). The data source of this research is 35 columns written by Umar Kayam in the daily Kedaulatan Rakyat from January to December 1990. Data collection was carried out through close reading with an emphasis on significant and relevant patterns or details in English words, phrases and clauses. Data were analyzed phonologically, morphologically, and syntactically, presented formally; and formulated with words and interpretations. The analysis also considers the sociolinguistic aspects of the use of English in the column "Gleyengan" of KR newspaper; especially regarding phenomena such as naturalization and lexical innovation.

**RESULTS AND DISCUSSION**

In data analysis, data are grouped based on words, phrases, clauses, and sentences. Data in the form of words are grouped into two, namely monomorphic and polymorphic. (<http://www.slideshare.net>). Monomorphemics are words that consist of only one independent morpheme, for example: *hat, cat, rat*. While polymorphisms are words formed from several morphemes, for example: *unfaithfulness, network, agreeable, teachers*. The following table clarifies the above information.

Table 2. Data Grouping of The English Usage in 'Gleyengan' Column of KR Newspaper

No.	English Elements	Data	
1.	Words	<b>Monomorphic:</b> 1) Pelayan-pelayan itu harus membaca majalah-majalah <i>travel</i> dan wisata terbitan luar negeri (p. 35) 2) Profesor Lemahamba sesudah memberi <i>budget</i> cukup untuk panitia pamit. (p.99)	
		<b>Polymorphic</b>	
	<b>English words with English affixes</b>	<b>English words with Indonesian affixes</b>	<b>English words in the form of compound word</b>
	1) Saya menyerah. <i>bargaining</i> . tawar-menawar. <i>enyangan</i> . <i>enyangan</i> . ... (p.6) 2) Saya lantas <i>mak brabat</i> lari ke <i>counter</i> , khawatir pesawatnya <i>selak</i> berangkat (p. 12)	1) ...mempertahankan <i>exist-nya</i> sebagai manusia (p. 114); 2) Raja mana yang senang di- <i>abdicate</i> dengan sekenaknya oleh bawahannya, apalagi kalo yang dikira bawahannya itu di belakang layar adalah ayahnya dan ibunya. (p. 31) 1) Raja itu sekali-sekali banyak memberi konsesi kekuasaan juga kepada <i>opposant-nya</i> itu. (p. 31) 2) ...makanan pesta dari sononya memang sudah sangatlah <i>generous-nya</i> . (p.97)	Mr. Rigen, direktur <i>kitchen cabinet</i> , guru filsafat Jawa, sopir dan <i>bodyguard</i> saya, yang habis saya tinggal setahun bertapa di Amerika. (p.5)

2. Phrase	1) 'Wah, kok bolehnya kamu unjuk gigi alias <i>show of force</i> , Mister. (p.1) 2) Mr. Rigen, yang meskipun dirjen satu <i>kitchen cabinet</i> , mengeret ... (p.36) 3) Tahu-tahu bangun pagi <i>utuk-utuk in the morning</i> itu susahnya bukan main. (p.67) 4) Kami boleh pilih <i>Italian dressing, French dressing</i> atau <i>Javanese dressing</i> . (p.73) 5) Wol cap kambing, <i>made in England</i> , untuk celana-celana sang bapak... (p.90)
3. Clause	1) Beni Prakosa sekarang kesurupan Shakespeare. <i>To be or not to be</i> ... Beni lari ke luar halaman dikuti Tolo-tolo. (p.61) 2) Burung apa saja <i>can do no wrong, you know!</i> (p.111) 3) " <i>Just want to drop in</i> , Geng. <i>I just want to check</i> kondisi gulamu. (p.70)
4. Sentence	1) "Geeng. Ageng! <i>What's going on here. Somebody is going nuts here!</i> " (p.87) 2) Okelah, <i>I have to run...</i> (p.71); "Elho, <i>now I am surprised you asked such a dummy question</i> , Geng!" (p. 36) 3) " <i>Are you sure, this is Javanese dressing, Miss?</i> " (p.73) 4) " <i>Yes, we are, Sir. This is Javanese all right.</i> " (p.73)

In addition to the data in Table 2 above, this study found two types of changes in the form of English usage. This can be seen in Table 3 below.

Table 3. Changes in Forms of English Usage in Column "Gleyengan" of KR Newspaper

Form Changes	Data
A. The Use of English Elements in Indonesian Spelling ( <i>Naturalization</i> )	1) " <i>Gud ipening! Gud epening</i> , halo tuwan. <i>Plis dahar ....</i> " (p.122) 2) ...warga sipil yang <i>hensem</i> yang masih <i>kinyis-kinyis</i> ... (p.102) 3) " <i>Teng yu, bek</i> , Pak Doktor, sudah <i>diparingi</i> persen." (p.52) 4) Wah, <i>sori</i> , Gen, kamu harus bayar dada-mentok itu." (p.16)
B. The Combined Use of English Words with Indonesian ( <i>Qualifiers</i> )	1) Sepintas mirip Pasar Klewer Solo, tetapi jauh <i>lebih colourful</i> lagi. (p.121) 2) Itu punya misi dahsyat dalam Visit Indonesia Year 1991 yang <i>almost habis</i> ini. (p.122) 3) Dan di atas itu semua <i>kepyuran</i> kelapa yang <i>sangat generous</i> . (p.1) 4) "...Tolo-tolo berjalan <i>itik-itik lebih majestic</i> . (p.32) 5) Saya jadi <i>shocked berat</i> waktu dipegang jabatan saya. (p. 37) 6) <i>Saking curious</i> saya, saya segera saja menjatuhkan pilihan saya pada <i>Javanese dressing</i> itu. (p.73) 7) Bolehnya mengibas-ngibaskan itu <i>sedikit overacting</i> . (p.63)

## CONCLUSION

1. In the 'Gleyengan' column in Kedaulatan Rakyat (KR) newspaper, the English elements used are in the form of words, phrases, clauses, and sentences.
2. In the use of English elements in the 'Gleyengan' column in Kedaulatan Rakyat (KR) newspaper, two types of changes were found, namely the use of English words in Indonesian spelling (*naturalization*) and the combined use of English words with Indonesian as *qualifiers*.

## REFERENCE

- Ali, Maratab., et.al. 2015. 'Factors Stimulating Code Switching,' dalam *International Journal of Research in Management* ISSN 2249-5908, Issue 5, Vol. 2 (March 2015).
- Aronoff, Mark., Fudeman, Kirsten. 2011. *What is Morphology?* (Second Edition). West Sussex: John Wiley & Sons, Ltd.
- Barnhart, Clarence L. (1953) (Ed.). *The American College Dictionary*. New York: Random House, Inc.
- Chaer, Abdul., & Leonie Agustina. 1995. *Sosiolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Chambers, JK. 1995. *Sociolinguistic Theory: Linguistic Variation and Its Social Significance*. Oxford: Blackwell Publishers, Ltd.
- Cowie, AP., Mackin, R., & McCaig, IR. 1983. *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Oxford: Oxford University Press.

- Crystal, David. 1991. *A Dictionary of Linguistics and Phonetics*. Oxford: Basil Blackwell, Inc.
- Danesi, Marcel. 2008. *Language, Society, and Culture: Introducing Anthropological Linguistics*. Toronto, Ontario: Canadian Scholar's Press, Inc.
- Fishman, Joshua A. 1972. *Sociolinguistics: A Brief Introduction*. Massachusetts: Newbury House Publishers, Inc.
- Gardner - Chloros, Penelope. 2009. *Code - Switching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, John J. & Hymes, Dell. (Eds.). 1982. *Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication*. Oxford: Basil Blackwell, Ltd.
- Hawkins, Joyce M., Weston, John., & Swannell, Julia C. 1991. *The Oxford Study Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Holliday, Adrian. 2002. *Doing and Writing Qualitative Research*. London: SAGE Publications, Ltd.
- Holmes, Janet. 2001. *An Introduction to Sociolinguistics*. Harmondsworth: The Penguin Book Ltd.
- Hudson, R. A. 1980. *Sociolinguistics*. London: Cambridge University Press.
- Katamba, Francis. 1993. *Morphology*. New York: St. Martin's Press, Inc.
- Kridalaksana, Harimurti. 1983. *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT Gramedia.
- Lauder, Allan. 2008. "The Status and Function of English in Indonesia: A Review of Key Factors", Makara, Sosial Humaniora, Vol. 12, No. 1, Juli 2008: 9-20).
- Lieber, Rochler. 2009. *Introducing Morphology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matthews, P.H. 1990. *Syntax*. Cet. Kelima. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mishra, Sneha. & Rahman, Dr. M. 2013. "Gulgulia - Hindi - Khortha Code-Switching: A Study of Language Contact Phenomenon in Dhanbad (Jharkhand, India)," dalam *International Journal of Scientific and Research Publications*, Vol. 3, Issue 6, June 2013: 1-5.
- Mokullohuwa, Enoka. 2013. 'Code Switching by Teachers in the Second Language Classroom., dalam *International Journal of Arts & Science CD-ROM*, ISSN: 1944-6934 ::6(3):581-598 (2013).
- Mulyana, M.A., Deddy., Prof. DR. 2004. *Komunikasi Efektif: Suatu Pendekatan Lintashudaya*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Murphy, Raymond. 1994. *English Grammar in Use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nababan, PWJ. 1984. *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia.
- Nordquist, Richard. *Stem (word forms)*. Accessed from (<http://grammar.about.com>) on July 4, 2016.
- Ohoiwutun, Paul. 2007. *Sosiolinguistik: Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan*. (Cet. Ketiga), Jakarta: Kesaint Blanc.
- Papalia, Diane E., Olds, Sally Wendkos. & Feldman, Ruth Duskin. 2001. *Human Development* (8th Ed.). McGraw-Hill Companies, Inc.
- Pike, Kenneth L., & Evelyn G. Pike. 1977. *Grammatical Analysis*. Erlington: A Publication of The Summer Institute of Linguistics, The University of Texas at Arlington.
- Romaine, Suzanne. 1989. *Bilingualism*. Oxford: Basil Blackwell Inc.
- Setiono, "Bahasa Indonesia and Its Borrowing of Foreign Language," The Jakarta Post, Monday., October 28, 2002, 7:24 AM)
- Smith-Hefner, Nancy J. 2012. "Youth Language, Gaul Sociability, and the New Indonesian Middle Class" in *Jurnal Studi Pemuda* Vol. 1, No. 1, Mei ;2012, hal. 61-82. Yogyakarta: P2MPS.
- Spolsky, Bernard. 1998. *Sociolinguistics*. Oxford: Oxford University Press.
- Sudaryanto. 1985. *Metode Linguistik, Bagian Kedua: Metode dan Aneka Teknik Penggunaan Data*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- Thomason, Sarah G. 2001. *Language Contact: An Introduction*. Fdinburgh: Edinburgh University Press, Ltd.
- Trudgill, Peter. 1983. *Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*. Great Britain: Cox & Wyman, Ltd.
- Wahid, Salahuddin. 2011. "Merawat Bahasa Indonesia", dalam rubrik 'OPINI' Kompas, Jum'at, 28 Oktober 2011, hal. 7.
- Wardhaugh, Ronald. 2006. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.

#### CURRICULUM VITAE

Complete Name	Institution	Education	Research Interests
Umi Yawisah	IAIN Metro	S3 Linguistics of UGM	Sociolinguistics
Dedi Irwansyah	IAIN Metro	S3 Language teaching of UNY	English teaching

Pusat Kajian Bahasa dan Budaya  
Universitas Katolik Indonesia Atma Jaya  
Jalan Jenderal Sudirman 51, Jakarta 12930  
<[pkbb.atmajaya@atmajaya.ac.id](mailto:pkbb.atmajaya@atmajaya.ac.id)>

